**Русские и немецкие фразеологизмы, используемые для оценки внешнего облика человека**

И в русском, и в немецком языках есть много кратких, метких, остроумных и образных выражений, например:

***У него все в руках горит.***

**Hans ist in allen Satteln gerecht.**

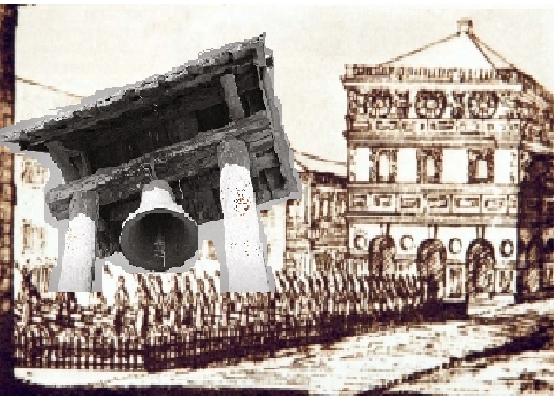
**Franz spielt in der Fu ballmannschaft die erste Geige.**

Обозначают ли они действительно, что у кого-то все горит в руках, что Ганс – хороший наездник, прекрасно чувствует себя в любом седле, а Франц играет первую скрипку в футбольной команде? Конечно, нет. Когда человек быстро, ловко выполняет свою работу, по-русски о нем говорят: у него работа в руках горит. Когда человек способен справиться с любой работой, по-немецки о нем скажут: Er ist in allen Satteln gerecht. А если человек играет ведущую роль в каком-то деле, о нем скажут:Er spielt die erste Geige.

Подобные выражения называются **фразеологизмами**, а раздел языкознания, изучающий их, - **фразеологией**.

Фразеологизмы - это отражение народной мудрости, многие из них существуют в языке десятки и сотни лет, так как народ любит меткие, образные выражения, с помощью которых можно передать и веселую шутку, и злую насмешку.

У большей части фразеологизмов немецкого, русского, да и других языков образная основа их значения не запрятана глубоко, достаточно для ее понимания сопоставить целостное значение фразеологизма с первоначальными значениями слов-компонентов. Например, значения слов-компонентов наглядно объясняют целостное значение таких русских фразеологизмов, как: *лежать на боку* – бездельничать, *сматывать удочки* – поспешно уходить, или таких немецких фразеологизмов: **auf der Barenhaut liegen, in allen Satteln gerecht sein die erste Geige spielen.**

Чтобы установить происхождение какого-либо фразеологизма, нужно не только знание языка, но и знание истории народа, его обычаев, его образа жизни. Не разгадана до сих пор тайна происхождения фразеологического сращения *собаку съесть*. Но вот происхождение фразеологического сращения *во всю ивановскую* имеет несколько объяснений. Предполагают, что это сочетание получило переносное значение на основе следующих выражений: *звонить во всю ивановскую*, то есть во все колокола колокольни Ивана Великого в Московском Кремле, и *кричать во всю ивановскую* – еще в допетровские времена на Ивановской площади в Кремле провозглашались царские указы. В обоих выражениях сочетание слов *во всю ивановскую*, помимо буквального значения, приобрело и дополнительный смысл: «очень громко, слишком громко».

 Или пример из немецкого языка. У древних германцев существовал обычай: человека, избранного в вожди, поднимали на щит (auf den Schild heben) и трижды проносили по кругу перед собравшимся народом, воздавая ему почести. С этим древним обычаем и связано происхождение фразеологизма j-n auf den Schild heben.

 Мы хотим рассмотреть такие фразеологизмы немецкого и русского языков, которые употребляются для оценки тех или иных особенностей внешнего облика человека: особенно высокий или, наоборот, очень низкий рост, очень сильная худоба или, наоборот, излишня полнота, неуклюжесть, неповоротливость в движениях.

Такие фразеологизмы, как правило, построены на шутке, иронии, иногда они чем-то даже похожи на прозвища, порой забавные, а порой и обидные. В образной основе таких фразеологизмов обычно раскрываются особенности жизни, быта того или иного народа.

В немецкой и русской фразеологии есть свои шутливо-иронические прозвища для очень высоких людей. В немецких деревнях с давних пор выращивали хмель – **der Hopfen** и бобы, фасоль – **die Bohnen**. Это тоже вьющиеся растения. Для того чтобы побеги поднимались вверх, ставятся подпорки – **die Stangen** . О высоких и тощих людях здесь принято говорить **eine lange (durre) Hopfenstange** или **eine lange (durre) Bohnenstange**. Слова **lang** – *длинный* и **durre** - *сухой, тощий* усиливают образность всего выражения, вызывая представление о чем-то непомерно вытянутом в длину.

 В русском языке есть два фразеологических оборота для шутливой характеристики людей очень высокого роста: *пожарная каланча* и *коломенская верста*. Слово *длинный*, соответствующее немецкому **lang**, не входит ни в один из этих фразеологизмов. Почему? Рассмотрим происхождение этих фразеологизмов.

Изображая небольшой провинциальный городок царской России, А.Толстой пишет: «Вот то – лавка местного богача Бабина. Это – домик батюшки. А вот торчит – пожарная каланча». Типичная картина того времени: низенькие дома, а над ними возвышается пожарная каланча. Поэтому у словосочетания *пожарная каланча* и появилось новое переносное значение «очень высокий, долговязый человек, который на голову, на две возвышается над остальными людьми». Слово *длинный* оказалось для данного фразеологизма ненужным: в названии *пожарная каланча* уже включены такие признаки, как вытянутый вверх, высокий. В разговорной речи этот фразеологизм часто сокращается только до одного слова, имени существительного.

Труднее понять метафору, на основе которой построено значение фразеологизма *коломенская верста*. В разговорной речи он также часто сокращается.

*Ну и вымахал! Этакая верста! Ну и верста!*

Объяснение этому такое. Верста – это не только старинная русская мера длины (1,06 км), но и верстовой столб, поставленный у дороги для подсчета расстояния.

«Только версты полосаты попадаются одне!» - писал А.С.Пушкин. А история происхождения фразеологизма уводит нас в допетровские времена: Алексей Михайлович, отец Петра 1, жил зимой в Москве, а летом выезжал в село Коломенское, царскую летнюю резиденцию. Видимо, из особого почтения к царю вдоль дороги из Москвы в Коломенское были поставлены особенно высокие верстовые столбы (версты). Поэтому и о высоком человеке стали говорить *верста коломенская*, слово *длинный* было бы в составе этого фразеологизма тоже совершенно лишним.

Являются ли русские фразеологические обороты *пожарная каланча* и *верста коломенская* смысловыми эквивалентами для всех рассмотренных фразеологизмов немецкого языка? Нет, поскольку и **eine lange Bohnenstange** и **eine lange Hopfenstange** указывают, скорее, не на один, а на два признака во внешности человека: высокий рост и сильная худоба (не случайно оба фразеологизма могут употреблять и со словам durr - сухой, тощий). На второй признак, на худобу, русские фразеологизмы не указывают. Русские фразеологизмы используются для характеристики людей высоких и нескладных.

Есть, однако, и такие фразеологизмы, образная основа которых совпадает в русском и немецком языках. Сравним следующие предложения.

**Weil er nur Haut und Knochen** *Офицер был длинный,*

**war, sah sein Fuchsgesicht** *худющий, кожа да кости.*

**noch spitziger aus. (A.Seghers)**  *(М.Горький)*

В этой паре предложений крайняя худоба человека подчеркивается тождественными по значению и по образно-метафорической основе этого значения фразеологизмами: **Haut und Knochen** - *кожа да кости*.

Образная основа этих фразеологизмов не отмечена какими-то особыми, национальными чертами, она, общенациональна.

Есть и такие фразеологизмы, которые характеризуют и внешность человека, и его внутренние качества. В немецком языке существует, например, фразеологизм **wie ein begossener Pudel**, буквально: пудель, которого облили. Этот образ, намекающий на случайность, неожиданность происшедшего, связывается прежде всего с мыслью именно о внешнем облике человека: попал в нелепое положение и выглядит жалким и смешным, как пудель, которого окатили водой.

В русском языке есть фразеологический оборот *мокрая курица*. В какой-то степени он соответствует немецкому **wie ein begossener Pudel**, потому что оба фразеологизма объединяются значения «смешной, нелепый, жалкий человек». Однако русский фразеологизм *мокрая курица* воспринимается в большей степени как оценка характера человека: безвольный, бесхарактерный, размазня.

Подобно русскому обороту *мокрая курица*, немецкие фразеологизмы: **eine lahme Ente, ein lahmer (muder) Sack** - тюфяк, вялый, безынициативный человек – вызывают представление о чем-то смешном, нелепом.

В некоторых отношениях фразеологизм похож на слово: он может быть многозначным, подобно словам-синонимам в языке могут быть фразеологизмы-синонимы. Но по своему строению (структуре) фразеологизм напоминает свободные сочетания слов, которые постоянно возникают в нашей речи. Итак, по своей внутренней сущности фразеологизм ближе **к** **слову**, а по внешней форме – **к сочетанию слов**.

При сопоставительном изучении фразеологии русского и немецкого языков народов сходство и различия встречаются постоянно: неожиданная близость образов в разных языках и не менее неожиданное различие образов при значительном сходстве значения самих фразеологизмов подчеркивают богатство русского и немецкого языков.